



50^e
PRINTEMPS
CAROUGEIS
15 > 25 MAI

15 > 25 MAI 2014 > WWW.PRINTEMPS-CAROUGEIS.CH

PARTENAIRES PRINCIPAUX



AUTRES PARTENAIRES



StaProd met l'image à votre service – films d'entreprise ou publicités – et réalise le film qui mettra votre activité en valeur. Basée à Genève, notre équipe de réalisateurs est fière de travailler avec les entreprises les plus renommées de notre région. www.staproduct.ch

LE COURRIER

Le Courier est un quotidien romand indépendant édité par une association sans but lucratif. Il assure une information de qualité avec des analyses en profondeur, des enquêtes rigoureuses et des sujets originaux. Chaque samedi, l'édition est complétée par son cahier culturel *Le Mag*. www.lecourrier.ch

MANGEZ-MOI !

Manger fait, bien sûr, partie des soucis premiers de l'humanité, comme c'est en mangeant et en buvant que les hommes célèbrent leurs peines et leurs joies. On comprend alors que cette obsession et ces célébrations se soient dites, maintes fois, dans les mythes et dans les arts.

Le festin de Babette, Gargantua, Hänsel et Gretel, les délices de Capoue, les ogres affamés, les noces de Cana, les dindes de Noël, les choucroutes radicales, la Saint-Martin et la Bénichon, le Ramadan et les carêmes... Autant d'images contrastées – chaleureuses ou effrayantes, élégantes ou vulgaires, symbolisant les disettes ou les riches greniers – associées à l'acte de manger. Notre imaginaire collectif est rempli de ces scènes de banquets, de ces fleuves de lait et de miel, de ces abondances de vergers et de troupeaux, comme il est torturé, d'antique mémoire, par les famines chinoises ou biafraises et la terreur du poison. Le Printemps Carougeois 2014 – qui célèbre cette année ses 50 ans – met en scène quelques-unes de ces images, quelques-uns de ces fantasmes d'ingestion, tels qu'ils apparaissent dans la peinture, la musique, la photographie, la poésie, la diététique, la danse, le cinéma. Il recense aussi quelques-unes de ces émotions, quelques-uns de ces sentiments, auxquels l'acte de manger est associé : la folle curiosité d'Eve, la pomme haineuse des sorcières, l'innocence du bébé au sein, les raisins échangés des amants, l'amitié des «schmolitz», les triomphes arrosés au champagne, la communion dans le pain et le vin. Nos sentiments les plus profonds, nos croyances les plus ancrées, nos émotions les plus fortes s'expriment dans des rituels alimentaires, tantôt élégants comme Apollon, tantôt outranciers comme Dionysos. L'humanité dit ses joies, ses espoirs, ses craintes et ses amours dans ses manières de boire et de manger.

Pour vous mettre en appétit, pour vous donner envie de mieux connaître ces rituels alimentaires, de mieux analyser leurs rapports avec nos émotions, le Printemps Carougeois 2014 vous propose quelques «tableaux» choisis sur le thème du «Mangez-moi !», scènes faites de sons et d'images, de mouvements et de parfums. Un programme riche et divers... Et, tradition oblige, pour tous les goûts, pour toutes les bourses !

A déguster sans modération !

Jeannine N. de Haller Kellerhals, conseillère administrative

50 BOUGIES POUR LE PRINTEMPS CAROUGEIS

C'est en juin 1965 que le Printemps Carougeois voit le jour. A la lecture de la presse de ce printemps, on est frappé par la ferme conviction des autorités que la sauvegarde de Carouge passe par la culture. L'article de Francis-J. Laurencet, dans la *Tribune de Genève* qui annonce «Le Printemps Carougeois», parle de sauvegarde du patrimoine, de la construction des Tours, de la future Salle des fêtes avant de détailler le programme. Du jeudi 3 juin au jeudi 24 juin, des concerts et autres représentations qui, en alternance, se tiennent en la Salle des fêtes, à l'église, au temple, au théâtre, sont offerts au public. Si la musique a la part belle lors de cette première édition, le déjà célèbre Théâtre de Carouge n'est pas oublié. Les enfants ne sont pas délaissés, puisqu'un spectacle de marionnettes leur est réservé. De grands noms répondent «présent». Robert Dunand, Lionel Rogg, Louis Gaulis, François Simon, d'autres encore, sont là pour parrainer ce premier Printemps.

Ainsi, dès les premières années, le «Printemps Carougeois» investit et couvre le monde des arts en général. La musique, bien évidemment, mais pas que la musique sacrée ou classique, mais le jazz, le chant, le ballet, le théâtre, des spectacles pour enfants, la peinture et les beaux-arts en général sont de la partie. On comprend ainsi l'enthousiasme d'Henri Tanner qui, dès la première année, est émerveillé par ce qu'il voit. «Il faut rénover, réanimer, activer et tout mettre en œuvre pour que Carouge soit, à côté de Genève, une ville vivante, saine, aux possibilités bien exploitées, sans artifice comme sans la neurasthénie des grands ensembles.»

Dominique Zumkeller, archiviste

INFORMATIONS

RÉSERVATIONS

T 022 307 89 75 | www.printemps-carougeois.ch

BILLETTERIE

Les billets sont en vente à la réception de la Mairie,
place du Marché 14, dès le 12 mai.

Lundi, mardi, jeudi et vendredi, 14 h – 17 h, et mercredi, 10 h – 17 h.

Les billets sont également en vente à l'entrée des spectacles,
au gré des places disponibles et uniquement pour la représentation du jour même.
La billetterie est ouverte environ une heure avant le début de chaque spectacle.

Les places ne sont pas numérotées.

Les billets peuvent être retirés le soir du spectacle.

Attention : les billets réservés qui ne seront pas retirés
trente minutes avant le début du spectacle seront remis en vente.

Les abonnés annuels UNIRESO bénéficient du tarif réduit.

INFORMATIONS

T 022 307 89 87

LIEUX DES MANIFESTATIONS

APN VOYAGES > rue Saint-Victor 3

CINÉMA BIO > rue Saint-Joseph 47

COUR DU TRIANGLE

ESPACE GRANGE-COLLOMB > chemin de Grange-Collomb 38

FLUX LABORATORY > rue Jacques-Dalphin 10

FONDATION BRUCKNER > chemin de Grange-Collomb 38

FONTAINES DES TOURS DE CAROUGE

GALERIE NOV > rue Joseph-Girard 4

HALLES DE LA FONDERIE > avenue du Cardinal-Mermillod 17-19

SALLE DES FÊTES > rue Ancienne 37

LA LIBRERIT > place du Marché 1

LIBRAIRIE NOUVELLES PAGES > rue Saint-Joseph 15

LE CHAT NOIR > rue Vautier 13

MUSÉE DE CAROUGE > place de Sardaigne 2

PLACE DE SARDAIGNE

PLACE DU MARCHÉ

TEMPLE DE CAROUGE > place du Temple 17





PROJET PARTICIPATIF

Nous recherchons 250 participants et cinq chefs d'équipe pour illuminer la Ville de Carouge avec un parterre de bougies. Pour toutes questions et les inscriptions : culture@carouge.ch



Pierre-Eugène Vibert, «A Julius, maître-coq du Léopard»
(mine de plomb, aquarelle et gouache sur papier), 1920,
Archives municipales de Carouge

JEUDI 15 MAI > 18H30

VERNISSAGE DU 50^e PRINTEMPS CAROUGEAIS

> Dégustation de saveurs inédites

PLACE DE SARDAIGNE

Autour du thème de la nourriture, sujet d'exploration artistique qui ponctue cette édition du festival, venez explorer des goûts inédits préparés avec soin par Nathalie Desponds pour ce vernissage d'ouverture. Puis, découvrez l'exposition du Musée de Carouge autour d'une balade gourmande sur le thème du repas de fête qui marque les moments particuliers du calendrier, les solennités religieuses ou les simples moments de la vie. Archives, documents et objets divers nous plongent dans un monde de saveurs, tout en montrant l'évolution des formes de sociabilité liées au repas.

DU 15 MAI AU 14 SEPTEMBRE 2014

REPAS DE FÊTE

Balade gastronomique et historique

MUSÉE DE CAROUGE

Visite commentée publique de l'exposition le jeudi 22 mai, 18h30.

Le Musée de Carouge participe, le samedi 17 mai, à la Nuit des musées (dès 17h) et le dimanche 18 mai à la Journée internationale des musées.

Heures d'ouverture du Musée : du mardi au dimanche, 14h – 18h





DU 15 MAI AU 18 MAI AINSI QUE LES 24 ET 25 MAI > 21H

MADRUGADA
> COMPAGNIE VERTICAL DANSE

HALLES DE LA FONDERIE

Ils se connaissent depuis toujours, leur complicité est leur force. C'est ce qu'on appelle un couple. Dans *Madrugada*, Noemi Lapzeson porte un regard aigu sur la vie et sur l'importance de la mémoire. La mémoire du mouvement du corps qui laisse une trace seulement visible pour qui sait la regarder. A l'aube et dans une cuisine, le sublime et le quotidien prennent, sous la forme dansée, le poids tracé par le vécu.

Madrugada a été créé et dansé par Noemi Lapzeson avec Armand Deladoëy en 2001, lequel a remporté un grand succès auprès du public genevois. Elle présentera une nouvelle version avec Marcela San Pedro, Roberto Molo et Daniel Perrin.

Tarif normal 15 fr.

Tarif réduit 8 fr.

www.noemilapzeson.com

DANSE



DU 15 MAI AU 23 MAI > 19H

**LECTURES APÉRITIVES >
PROPOSÉES PAR NELLY UZAN ET VINCENT AUBERT**

DIVERS LIEUX

Les *Lectures apéritives* convoquent les mots pour faire vibrer papilles et gosiers à l'heure magique de l'apéritif. Elles seront nomades, se déroulant tantôt dans le salon ou le jardin d'un particulier, tantôt dans une arcade commerciale ou le foyer d'un musée. Les textes choisis auront évidemment pour thème la nourriture et seront servis avec boissons et amuse-bouches.

Rendez-vous à 19 h :

Jeudi 15 mai, chez Hélène

Vendredi 16 mai, à APN Voyages

Samedi 17 mai, au Musée de Carouge, à l'occasion de la Nuit des musées :
entrée avec le billet combiné au prix de 10 fr. (gratuité pour les enfants)

Mardi 20 mai, chez Anne

Jeudi 22 mai, à La Librerit

Vendredi 23 mai, à APN Voyages

Places limitées, réservations en précisant la date souhaitée :
lecturesaperitives@infomaniak.ch ou 079 671 88 72

Dès que vous aurez réservé, vous recevrez un courriel de confirmation avec l'adresse exacte
Tarif 5 fr. | www.aperitives.populus.ch

LECTURES



VENDREDI 16 MAI > 20H

**FOOD SOUND SYSTEM > DON PASTA, ACCOMPAGNÉ DE
LUCA PAGANO (GUITARE) ET DE PHILIPPE SOLA (CONTREBASSE)**

DÈS 22H, FUNKY NIGHT AVEC DJ CHILL POP

SALLE DES FÊTES



Food Sound System est un projet multimédia dans lequel élucubrations musicales et réflexions culturelles se mêlent à la passion de la cuisine. Entre Coltrane et lasagnes, Clash et poulpe, Bob Marley et café, le projet retrace l'histoire de Don Pasta, cuistot et poète, rêveur et écologiste. Don Pasta prend son temps lorsqu'il cuisine. Il en profite pour conter des histoires, pendant que courgettes, poivrons et aubergines fondent dans l'huile et diffusent des parfums qui éveillent les sens.

Dès 22 h, soirée dansante avec DJ Chill Pop durant laquelle Food Focus vous propose une buvette de cocktails révolutionnaires, des sirops régionaux et des bières militantes, sans oublier des pâtes carougeoises et d'autres surprises gustativo-provocantes.

Ouverture de la buvette dès 19h

Tarif normal 15 fr.

Tarif réduit 8 fr.

Uniquement soirée dansante 5 fr.

www.donpasta.com

Buvette : Food Focus

www.foodfocus.ch

FOOD FOCUS

Food Focus est une association genevoise qui souhaite lier pupilles et papilles pour révéler les liens de notre alimentation entre terre et assiette. Tous les deux ans, elle propose trois journées festives et informatives de films, de documentaires, de débats et de dégustations autour de la nécessité, pour notre planète, de produire et de consommer une alimentation bonne, propre et juste. Ponctuellement, elle organise d'autres événements sur ce thème, en collaboration avec de nombreuses associations et moult partenaires pour permettre à un large public de goûter aux idées de tout un chacun.



DU 16 MAI AU 31 JUILLET

TABLESCAPE > GALERIE NOV

VERNISSAGE LE VENDREDI 16 MAI > 17H – 20H

A l'occasion du Printemps Carougeois, la Galerie NOV a sélectionné des éditions limitées ou uniques de jeunes designers émergents, membres du Design Studio Renens : Joëlle Aeschlimann, Isaure Bouyssonie, Lucile Conti, Jérémy Deruaz, Laurent Divorne, Laetitia Florin, Matthieu Girel, Frédérique Kittel, Raphaël Lutz, Jeanne Martel, Clara Peyrot, Mathieu Rivier, Audrey Temin.

Horaires d'ouverture :

Lundi-mercredi, sur rendez-vous, et jeudi-samedi, 14 h 30 – 18 h

Une exposition de design et de photographies sur le thème des arts de la table.

Entrée libre

www.novgallery.com





SAMEDI 17 MAI > 20H

CUCURBITA ARDENS > MUMA

**FONTAINES DES TOURS, PLACE DE SARDAIGNE,
PLACE DU MARCHÉ, COUR DU TRIANGLE**

A l'occasion de la 50^e édition du Printemps Carougeois, l'artiste Muma vous propose de participer à une installation géante et festive : 25 000 bougies illumineront Carouge. Dès la tombée de la nuit, le projet CUCURBITA ARDENS vous invite à suivre les vrilles de la plantureuse qui circulent par les allées et les jardins. Après une partie d'échec au pied des Tours, elle ira visiter la cour du musée, traversera la cour du Triangle pour s'épanouir sur la place du Marché.

Projet participatif

Entrée libre

www.muma-art.com





SAMEDI 17 ET SAMEDI 24 MAI > 10H

BALADE GOURMANDE > ILLICO TRAVEL

DIVERS LIEUX DE CAROUGE

DÉPART DEVANT LA MAIRIE DE CAROUGE

Cette année, le Printemps Carougeois se place sous le signe de la gastronomie. C'est dire que vous êtes tous concernés ! Un circuit tout en douceurs ou l'occasion de découvrir des artisans boulangers et pâtisseries toujours à l'affût de nouvelles saveurs et de savoir-faire, des chocolatiers inspirés et créateurs de nouveaux produits et de nouvelles sensations. On ne peut penser gastronomie sans de bons breuvages, tels qu'un thé parfumé ou un vin dégusté au marché de Carouge.

Gourmands et gourmets, affûtez vos papilles !

Tarif normal 10 fr.

Tarif réduit 5 fr.





DIMANCHE 18 MAI > 11H – 16H

INSTALLATION GOURMANDE ET PORTES OUVERTES > ANNE XIRADAKIS

FONDATION BRUCKNER

L'artiste céramiste et designer Anne Xiradakis propose une installation gourmande, inaugurant en beauté les portes ouvertes des ateliers de céramique. A l'heure du brunch, le public est invité à déguster l'installation imaginée in situ et à découvrir son univers. L'artiste apporte une réflexion autour des différentes manières de manger, pratiquant subtilement l'art délicat de faire cohabiter contenu et contenant. Ses recherches amènent un rapport particulier et intime avec le récipient et la nourriture.

Elle travaille autour du scénario d'usage de l'objet et a créé «la vaisselle à cuisiner» servant de support de cuisson ainsi que de présentation et imprimant des motifs sur les aliments. Cette journée est également l'occasion de voir à l'œuvre les céramistes résidents des ateliers, de découvrir les différents processus de réalisation d'une œuvre et d'admirer leurs créations.

Entrée libre

www.annexiradakis.com

www.ceramique-bruckner.ch





DIMANCHE 18 MAI, 19H30

MOZARTKUGELN > QUATUOR TERPSYCORDES

TEMPLE DE CAROUGE

Girolamo Bottiglieri, premier violon

Raya Raytcheva, second violon

Caroline Cohen-Adad, alto

François Grin, violoncelle

CONCERT

Au menu de ce concert, trois quatuors de Mozart, trois pages savoureuses, à l'image des fameuses friandises à l'effigie du compositeur. Le concert s'ouvrira avec un quatuor extrait du recueil des six «Milanais» datant de son deuxième voyage en Italie, alors que le jeune Wolfgang était âgé de seize ans. Les Terpsycordes joueront ensuite deux quatuors tirés de leur florilège le plus connu, les six *Quatuors* dédiés à Haydn, son ami et aîné, dont l'inventivité d'écriture pour les quatre instruments à cordes avait suscité en lui une immense admiration. Le *Quatuor* surnommé «Le printemps» est joué en hommage à la manifestation carougeoise, tandis que «La chasse» évoque des délices plus automnales.

Tarif normal 15 fr.

Tarif réduit 8 fr.

www.terpsycordes.com



DU 20 MAI AU 23 MAI > 19H30

TEATRO DA MANGIARE ? > TEATRO DELLE ARIETTE

HALLES DE LA FONDERIE

Conception Paola Berselli et Stefano Pasquini

Avec Paola Berselli, Maurizio Ferraresi et Stefano Pasquini

Mise en scène Stefano Pasquini



«Oui, au *Teatro da mangiare ?*, on mange vraiment, on mange les choses que nous faisons depuis 1989, depuis le commencement de notre vie de paysans. On mange les choses que nous cultivons et transformons dans notre ferme, que nous tirons de notre terre. Assis autour d'une table, en cuisinant et en partageant un vrai repas, nous racontons notre singulière expérience de paysans et comédiens : notre vie à la campagne et notre théâtre irrégulier. Autour de la grande table, il se passe quelque chose que nous ne sommes pas en mesure d'expliquer. Un rite se réalise, si profondément humain, qu'il nous catapulte dans le cœur de notre présent, dans l'instant du «ici et maintenant» sans médiation, dans l'évidente et désarmante vérité de nos vies.»

Attention ! 30 places par soirée uniquement

Tarif normal 20 fr.

Tarif réduit 15 fr.

La représentation du vendredi soir sera en italien.

Teatro delle Ariette, 2000

© Marco Caselli



JEUDI 22 MAI > 18H30

LE CAFÉ MÜLLER

FLUX LABORATORY

Le FLUX Laboratory transforme sa salle noire en café et propose de venir redécouvrir, dans cet écrin, un film d'exception alliant food & dance, le temps d'une pause gustative et cinématographique conviviale.

Les amateurs de danse contemporaine pourront assister au dîner-interview performatif d'Alain Buffard et d'Anna Halprin de *My lunch with Anna*, film de la Compagnie Alain Buffard, autour d'un apéritif faisant écho au film.

Entre les séances, le Café Müller reste ouvert et le public est invité à venir découvrir les vidéos du projet «FOOD STEPS», une création chorégraphique et culinaire, produite par le FLUX Laboratory, avec Nicolas Musin (directeur artistique), Emmanuel Delaby (cuisinier), Maxime Lachaume et William Briscoe (danseurs).

Entrée libre

www.fluxlaboratory.com



FLUX



MERCREDI 21 MAI > 19H30

PROJECTION DE COURTS MÉTRAGES ET ANNONCE DU LAURÉAT DU CONCOURS

LE CHAT NOIR

La nourriture fait partie de notre quotidien, elle est source de plaisir, de tradition culturelle, d'enjeux économiques ou encore de folie écologique. Pendant trois minutes, les participants au concours ont créé un court métrage. Quinze vidéos sélectionnées par un jury seront projetées au Chat Noir, lors de cette soirée qui se poursuivra par une dégustation.

En présence du jury

Pierre Morath, auteur et réalisateur, Président du jury

Hervé Stalder, réalisateur, journaliste, producteur et monteur

Jesus Gonzalez, directeur artistique

Julien de Preux, directeur artistique

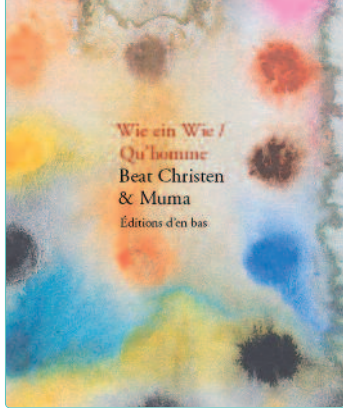
Yaël Ruta, chargée de la culture, Ville de Carouge

Cecilia Campeas, chargée de la communication, Ville de Carouge

Entrée libre



StaProd met l'image à votre service – films d'entreprise ou publicités – et réalise le film qui mettra votre activité en valeur. Basée à Genève, notre équipe de réalisateurs est fière de travailler avec les entreprises les plus renommées de notre région. www.staprod.ch



JEUDI 22 MAI > 18H

UNE COURGE QUI COURT EST UNE DRÔLE DE CHOSE > MUMA

LIBRAIRIE NOUVELLES PAGES

A la suite de sa performance lumineuse et enchanteresse dans les rues du Vieux-Carouge, l'artiste parle de son travail, le temps d'une soirée. Comment conçoit-il, quelles sont ses impulsions créatrices et ses motivations ? Dans un deuxième temps, le poète et narrateur Beat Christen fera une lecture du livre *Wie ein Wie / Qu'homme* où Muma présente ainsi une autre facette de son talentueux travail, l'illustration de livres. Dans ce livre, Beat Christen fait, tour à tour, comme s'il était pierre, homme victime de rumeurs, enfant qui naît, noisette en chute libre, flocon de neige qui tombe, oiseau qui s'envole à mort. Plutôt qu'un traité de philosophie, il s'agit d'un maltraité de psychologie, de sociologie, de biologie et de religion.

Entrée libre

www.nouvellespages.ch

LECTURES



JEUDI 22 MAI > 20H

À TABLE ! > FANFAREDULOUP ORCHESTRA

SALLE DES FÊTES

Fanfareduloup Orchestra, ensemble riche d'une grande expérience en concerts spectaculaires, vous propose quatre plats, dix pièces musicales, un menu : *A table !, une suite spectaculaire pour cuisinier et orchestre.*

La cuisine inspire la littérature qui inspire la musique... Une spirale virtuose pour un concert particulier par un des contrebassistes de l'ensemble, Massimo Pinca. Arraché à son fidèle instrument, il compose et improvise au milieu de l'orchestre en jouant de louche plutôt que d'archet. Les sons de l'orchestre se mélangent avec les odeurs du menu et les bruits rythmés de la cuisine. Les recettes lui ont été soufflées par quelques-uns des écrivains qui ont prêté leur plume à la célèbre Série noire.

Tarif normal 15 fr.

Tarif réduit 8 fr.

www.fanfareduloup.ch





VENDREDI 23 MAI > 22H

HELL'S KITCHEN

LE CHAT NOIR

Racines rurales et rock urbain, le blues des Cuisiniers du Diable n'hésite pas à enrichir le son des instruments traditionnels en tapant sur des conduits de ventilation ou en malaxant des pâtes alimentaires. Le tout est généralement ponctué de coups de talon, de cris et de hululements... Bref, un trio surréaliste qui fait fusionner des influences postindustrielles avec le blues qu'il ramène à son énergie primitive par un côté tribal, lancinant et hypnotique, à des années-lumière du son FM, de la virtuosité et des redites.

Cette année voit la parution de leur cinquième album, produit par le génial Matt Verta-Ray (de Heavy Trash, qu'on a vu notamment derrière le pupitre du mix avec Mama Rosin, l'an passé).

Tarif normal 15 fr.

Tarif réduit 8 fr.

<https://myspace.com/hellskitchenblues>

CONCERT





SAMEDI 24 MAI > 19H

SAVEURS SLAVES >

JACQUELINE LAURIN & CATHERINE COURVOISIER

TEMPLE DE CAROUGE

Récital piano et chant

Un programme aux saveurs slaves avec, entre autres, des chansons tziganes de Dvorák et des romances russes des XIX^e et XX^e siècles. Guriliev, Aliabev et Rachmaninov seront sur le devant de la scène. Jacqueline Laurin et Catherine Courvoisier proposent, comme à chacune de leurs interventions, un programme riche en émotions.

Tarif normal 15 fr.

Tarif réduit 8 fr.





SAMEDI 24 MAI > 20H

LA VIE INESTIMABLE DU GRAND GARGANTUA > DELOM ET CHAMOT

ESPACE GRANGE-COLLOMB

d'après François Rabelais

Banquet-spectacle avec Sylvie Delom (récits et chants) et Patrick Chamot (guitare)

Le verre... Ce banquet-spectacle vous invite d'emblée à le remplir ! N'est-ce pas maître Rabelais qui préside la soirée ? Des tables disposées en rond. Des bouteilles remplies de vin pour les uns et de jus de raisin pour les autres. Des plats de viande et de charcutaille, des fromages et des pains. Entre les mouvements du spectacle, vous trinquez et vous mangerez au rythme des voix mêlées de la conteuse et chanteuse ainsi que du guitariste. Sera alors narrée la vie extraordinaire du géant Gargantua.

Entrée libre, mais réservations obligatoires
animations-bibliotheques@carouge.ch

Soirée pour adultes uniquement

A l'extérieur en cas de beau temps

www.bibliotheques-carouge.ch

www.atelier-du-reverbere.com





DIMANCHE 25 MAI > 11H

LES ÉPICES DE LA PASSION | COMO AGUA PARA CHOCOLATE

Réalisé par Alfonso Arau, avec Marco Leonardi, Lumi Cavazos, Regina Torné
CINÉMA BIO

Nord du Mexique, 1910. Alors que la révolution menée par Pancho Villa bat son plein, Pedro et Tita s'aiment d'un amour passionné, mais la tyrannique mère de Tita, Mama Elena, leur interdit de se marier, car la tradition familiale exige que la fille la plus jeune demeure près de sa mère pour s'occuper d'elle pendant ses vieux jours. Pour pouvoir rester près de la femme qu'il aime, Pedro accepte d'épouser Rosaura, la sœur aînée de Tita. Forcée de cacher son amour, Tita se réfugie dans la cuisine où elle se découvre le don de préparer des plats qui ont le pouvoir de communiquer ses sentiments et ses passions à ceux qui les goûtent. Une lutte sans merci s'engage entre la volonté de fer de Mama Elena et l'amour indestructible qui unit Tita et Pedro...

Tarif normal 16 fr. 50 Tarif réduit 13 fr. Ciné Pass 10 fr.

113 min | 1992

Age conseillé : dès 14 ans

www.cinema-bio.ch





DIMANCHE 25 MAI > 15H – 21H

THÉ DANSANT > LA TEUF

PARVIS DE LA SALLE DES FÊTES

Pour clôturer ce 50^e Printemps Carougeois dans une ambiance chaleureuse et festive, venez danser avec votre compagne, votre compagnon, vos enfants et vos amis.

L'Association La Teuf vous a concocté un thé dansant savoureux, mêlant tubes disco, mélodies tziganes, rythmes latinos, french touch et grands classiques all styles ! Une recette originale consistant à plonger plusieurs DJ dans la même marmite, les laisser mijoter jusqu'au 25 mai, ajouter une pointe de bonne humeur pour obtenir un menu festif et convivial qu'ils nous dévoileront ce jour-là. Il ne leur manque qu'un ingrédient pour que ce soit un délice : vous ! Alors, venez danser, il y en aura pour tous les goûts !

Entrée libre

**THÉ
DANSANT**



SAMEDI 17 MAI > 10H – 16H

SURPRISE CHOCOLATÉE > CHOCOLATERIE ROHR

CENTRE COMMERCIAL DE CAROUGE

Le Centre commercial de Carouge a le plaisir de s'associer à la Chocolaterie Rohr pour proposer un atelier gourmand aux enfants. L'espace d'un moment, vos enfants se transformeront en petits chefs chocolatiers et auront le loisir d'exprimer leur créativité en décorant leur surprise chocolatée. Et, cerise sur le gâteau, les créateurs pourront repartir avec leurs œuvres !

L'animation est gratuite, mais sur inscription | Plus d'infos sur www.carouge-centre.ch



SAMEDI 17 MAI > 14H – 17H

P'TIT TOQUÉ

LIBRAIRIE LA LIBRERIT

Venez jouer au «P'tit Toqué», un jeu sur l'équilibre alimentaire destiné aux parents et aux enfants à partir de 7 ans. Manger de tout en quantité raisonnable, en respectant une bonne hygiène de vie et en ayant une activité physique régulière, c'est ce que ce jeu propose d'explorer ludiquement. Le «P'tit Toqué» est un jeu de stratégie, de hasard et de mémoire.

Entrée libre

www.lalibrerit.ch



SAMEDI 17 MAI > 18H
UN APPÉTIT D'OGRE > CAROLINE LANGENDORF
MUSÉE DE CAROUGE

Quatre histoires à avaler toutes crues qui font la part belle à des ogres féroces pas toujours très malins, mais aussi à une paysanne futée, à des enfants courageux, aux vertus cachées de la soupe de poireaux et de la chansonnette, à une flûte magique et même à une ogresse aux goûts vraiment très bizarres...

Avec la conteuse Caroline Langendorf, narration et interprétation sont toujours intimement mêlées. Son énergie, sa voix et son sens théâtral lui permettent de donner vie à toutes sortes de personnages, pour le plus grand plaisir du public.

Dans le cadre de la Nuit des musées 2014 | Dès 5 ans

Entrée libre pour les enfants | Tarif Nuit des musées et spectacle : 10 fr.



MERCREDI 21 MAI > 16H
LE CAFÉ MÜLLER

FLUX LABORATORY

Les plus jeunes entraîneront leurs grands-parents à la découverte de la Chocolaterie de Willy Wonka, animée par les danses des drôles Oompa Loompas dans le film *Charlie et la chocolaterie* de Tim Burton (2005), autour d'un goûter chocolaté.

Entrée libre

FLUX...



SAMEDI 24 MAI > 11H ET 15H

LA GRANDE CUISINE > HÉLICE THÉÂTRE

SALLE DES FÊTES

Héllice Théâtre a le goût de l'invention. Pour dévoiler aux tout-petits les secrets de la cuisine, les comédiens ont mijoté un spectacle plein de trucs et d'astuces. La manipulation des aliments devient une suite d'expériences chimiques très visuelles. C'est de la magie, ça mousse, ça fume, ça s'évapore aussi ! Un délice de trouvailles pour attiser la curiosité des apprentis cuisiniers. Un spectacle convivial à partager entre fins gourmets.

Equipe > Ecriture et mise en scène : Christelle Mélen

Comédiens : Marion Coutarel et Sébastien Lenthéric ou Christelle Mélen et Marc Pastor

Musique : Marc Calas | Costumes : Pascaline Duron

Accessoires et décor : Georges Torky | Chargée de production : Marina Brouet

Production : Héllice Théâtre

Coproductions : Théâtre de Villeneuve-lès-Maguelone, scène conventionnée

Jeunes Publics La Grande Ourse | Mairie de Mauguio-Carnon | Mairie de Lattes, Théâtre Jacques Coeur

Avec le soutien de la Région Languedoc-Roussillon

Héllice Théâtre est en résidence sur la commune de Mauguio à la Krèche, fabrique artistique

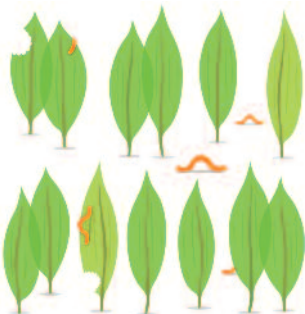
Remerciements Groupe Pourcel et Restaurant Le Jardin des Sens

Dès 4 ans

Tarif 5 fr.

www.enfancetheatre.com





SAMEDI 24 MAI > 10H30 – 13H

ASTICOT ETC.

LA LIBRERIE

Les déchets de cuisine représentent une part non négligeable de notre poubelle.

Or, il est possible et facile de les recycler à l'aide des lombrics...

En collaboration avec l'Association Glocal, nous proposons à tous les petits et les grands une information sur l'utilisation du «vermicomposteur», dans un appartement, au jardin ou sur le balcon.

Entrée libre

www.association-glocal.ch



Organisation Ville de Carouge, Service des affaires culturelles et de la communication

Yaël Ruta, chargée de la culture, programmation et coordination générale (culture@carouge.ch)

Cecilia Campeas, chargée de la communication (communication@carouge.ch)

Nathalie Chaix, cheffe de service

Philippe Lüscher, conservateur du Musée de Carouge

Yves Martinat, directeur des Bibliothèques de Carouge

Stéphanie Fontana et Réhane Ramelet, assistantes

Avec la collaboration des services municipaux : Service des transports, voirie et espaces verts,

Service de l'urbanisme, Service constructions, entretien et sports.

Programme tiré à 20 000 exemplaires

Graphisme Claudine Kasper, Tiramisù | Lectorat Christiane Droz | Impression Imprimerie Genevoise

Photographe officielle de la manifestation : Barbara Haemming de Preux

Mars 2014

MIAAM

The image shows five cookies arranged horizontally to spell out the word "MIAAM". The first three cookies (M, I, A) are decorated with white icing and multi-colored sprinkles. The fourth cookie (A) is also decorated with white icing and multi-colored sprinkles. The fifth cookie (M) is decorated with a solid green icing. The cookies are set against a plain white background.